

**Boris Fausto. Historia concisa do Brasil (Краткая история Бразилии).** Traducción del portugués al ruso por Liudmila Ókuneva y Olga Ókuneva. Moscú, Ed. Ves Mir. 2013. 448 págs.

En Rusia se ha editado la versión rusa del libro *Historia concisa do Brasil* del eminente historiador brasileño Boris Fausto. En Brasil tanto este nombre como este libro son ampliamente conocidos: en el mundo de la ciencia académica Boris Fausto se ha ganado la reputación de un serio investigador de tales problemas cardinales de la historia nacional del siglo XX como la revolución de 1930, tenentismo, formación y evolución de la ideología de getulismo. Los escolares y estudiantes universitarios-historiadores le conocen como autor de la *Historia concisa de Brasil* – libro que ellos lean y estudian durante su enseñanza. Ahora, gracias a la traducción al ruso el libro del historiador brasileño será conocido también por los historiadores-latinoamericanistas y amplio círculo de lectores rusos.

Los quinientos años de la historia de Brasil aparecen ante el lector en toda su pluralidad. Colonia, Imperia, República - estos tres “puntos de apoyo”, tres períodos fundamentales – están presentados por el autor en un ensayo conciso y al mismo tiempo profundamente impregnado.

Las traductoras del libro son: doctora titular en historia Liudmila Ókuneva, conocida brasilianista rusa, profesora titular de la Universidad de Relaciones Internacionales adjunta al MINREX de Rusia, y Olga Ókuneva, doctora en historia (Universidad Estatal Lomonósov de Moscú /Universidad París-Sorbona), investigadora del Instituto de la Historia Universal de

la Academia de Ciencias de Rusia. Además de la traducción misma ellas hicieron su redacción científica, acompañándola con profundas y acertadas anotaciones, que permiten “acercar” el texto al lector ruso, facilitarle entender las realidades brasileñas y sumergirse en las peripecias dramáticas del histórico camino de Brasil.

El prefacio para la edición rusa pertenece al profesor, doctor titular en historia Borís Komissárov, famoso investigador ruso de las relaciones ruso-brasileñas, autor de un sinnúmero de libros y artículos sobre la expedición de Gr. Langsdorf en Brasil en los años 1820. Borís Komissárov escribe: “El libro de B. Fausto representa un valor para nuestros lectores por ser capaz de destruir a fondo y a nivel de la actualidad los estereotipos, que tal vez existían entre nosotros sobre el pasado y el presente de Brasil, acercar este país hacia nosotros, inducir a comparar las realidades históricas brasileñas y rusas”.

Boris Fausto termina su narración con medianos de los años 90, en aquella página histórica del país, cuando vino al poder Fernando Henrique Cardoso. Por eso una parte importante del libro traducido constituye el epílogo de Liudmila Ókuneva titulado *La historia de Brasil continúa*, donde se analizan las etapas principales de la historia moderna del país, que suscita mucho interés. No es casual que el análisis viene hasta el día de hoy, pues, como justamente menciona Liudmila Ókuneva, la historia de Brasil no se detiene, sino se evoluciona constantemente y nosotros somos sus testigos.

Otra parte notable y útil representa la bibliografía de trabajos de los historiadores rusos, que es necesaria para facilitar al lector ruso la orientación en el mundo de la historia brasileña (compiladora L. Ókuneva).

Ha de notar un excelente trabajo de las traductoras y mencionar la alta calidad de la traducción, que permite gozar de una lectura amena e interesante.

Resumiendo hay que señalar, que tanto los profesionales, jóvenes investigadores, estudiantes y postgraduados, como todos los que se interesan por la historia de un país tan lejano y al mismo tiempo atractivo que es Brasil, han obtenido, gracias a la edición rusa, una obra interesante y profunda, que permite conocer la vía histórica de un “país-continente”. Podemos unirnos a lo expresado por Borís Komissárov: ”Espero que la edición del libro de B. Fausto sirva a la causa del fortalecimiento de la comprensión mutua y de la ampliación de diversos contactos entre los brasileños y los rusos, y que el círculo de los brasilianistas rusos se vaya extendiendo”.

**Serguei Khenkin**

*Doctor titular, prof. (Historia)*

*Universidad de Relaciones*

*Internacionales adjunta al MINREX de Rusia*

*University of International Relations*

*(MGIMO University) of the Ministry of Foreign Affairs of*

*the Russian Federation*

*sergkhenkin@mail.ru*